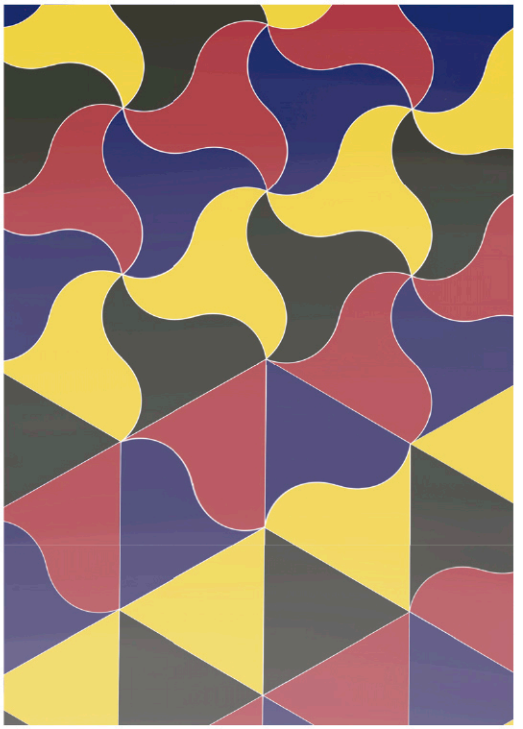
Gestión terminológica, corpus especializados y extracción automática de terminología en español



Sergio Rodríguez-Tapia

EDITORIAL COMARES

Interlingua

Sergio Rodríguez-Tapia

Gestión terminológica, corpus especializados y extracción automática de terminología en español

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
371

Colección fundada por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este volumen ha sido financiado por el grupo de investigación HUM-060 «Pensamiento, lenguas y textos: estudios teóricos, aplicados y didácticos» (IDEA-TEXT) de la Universidad de Córdoba.

Maquetación: Miriam L. Puerta

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
https://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • https://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-743-7 • Depósito legal: Gr. 787/2024

Impresión y encuadernación: comares

Sumario

Agradecimientos

Este proyecto nace por una motivación personal y docente. Esta monografía ha sido fruto de un proceso de introspección que ha pretendido responder a muchas de las preguntas que me he ido haciendo durante mi etapa investigadora, así como a las cuestiones planteadas por el alumnado de Terminología de la Universidad de Córdoba a lo largo de los años. Esta obra ha sido resultado de la consulta a muchos colegas y compañeros que admiro, quienes han ofrecido su tiempo y dedicación para brindarme su opinión.

En primer lugar, agradezco a Laia Vidal e Iria Da Cunha los comentarios recibidos a la génesis de este proyecto y a una primera versión de este volumen. Gracias a sus sugerencias, este trabajo ve la luz con nueva estructura, planteamientos y preguntas. Asimismo, agradezco a Judit Freixa el hecho de facilitarme la información administrativa sobre algunos de los proyectos del IULA, que han sido integrados en este texto.

En mi universidad doy las gracias a Adela González y a María Martínez-Atienza por sus precisos comentarios acerca de la lingüística de corpus y de la fraseología respectivamente. A Eduardo J. Jacinto le agradezco especialmente la atenta lectura de partes de este volumen, pues esta obra contiene muchas de las conversaciones mantenidas desde hace siete años, porque se ha ido construyendo mediante el diálogo, el intercambio de opinión, de intereses y, especialmente, de la ilusión que compartimos por el discurso especializado. A Alfonso Zamorano le debo mi interés científico por el metalenguaje, que he pretendido plasmar en esta obra. Le agradezco todo su apoyo académico e institucional, su paciencia y sus constantes ánimos y alegrías compartidas.

A Carmen Oliva, Sergio Martínez y Yordan Apostolov les agradezco sus sugerencias y comentarios porque, con buen ojo clínico, han demostrado ser los discípulos con los que cualquier profesor querría contar. Les agradezco su atenta lectura a capítulos de este trabajo y las notas que han permitido precisar ambigüedades o confusiones, o acabar con gazapos propios de mi falta de cuidado.

En lo personal, querría agradecer las ideas de Carmen Moreno, quien me ha ayudado a reflexionar sobre mis objetos de estudio y sobre mis objetivos vitales más de lo que cree. A Rafa y Javi me gustaría agradecerles la inmensa paciencia demostrada, su incuestionable talante y su curiosidad por este mundo de «términos impronunciables y cosas difíciles que nadie entiende».

A todos ellos, doy las gracias por su tiempo e inestimable dedicación.

Sergio Rodríguez-Tapia

colección:

INTERLINGUA

371

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La gestión terminológica consiste en una serie de procedimientos de carácter técnico que involucran el empleo de la tecnología para aumentar la eficiencia en la recopilación, documentación, almacenamiento y recuperación del vocabulario especializado. Constituye, pues, un trabajo esencial para el tejido industrial, especialmente para las empresas y las instituciones. El resultado de la gestión terminológica suele ser una base de datos, donde se consignan los términos, sus usos, recomendaciones o vinculaciones a ciertos productos o empresas, aclaraciones, observaciones o definiciones, sinónimos, etc. La utilidad real de estas bases de datos terminológicas reside en que permiten consultar rápidamente información validada y contrastada, ya sea por los usuarios externos o por el personal de la empresa o institución. Este volumen presenta un estado de la cuestión donde se aborda la fundamentación teórica y metodológica en torno a la gestión terminológica, que se presenta como una de las actividades relacionadas con el tratamiento del discurso especializado. Para ello, se introduce su necesaria relación con las bases de datos terminológicas, con la lingüística de corpus y con la extracción terminológica, aplicaciones para las cuales el presente volumen recopila un catálogo de 103 recursos informáticos diferentes. El fin último de este volumen es servir como instrumento de apoyo a la investigación teórica y a la docencia universitaria de los campos relacionados con los estudios lingüísticos; en concreto, terminológicos.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-743-7